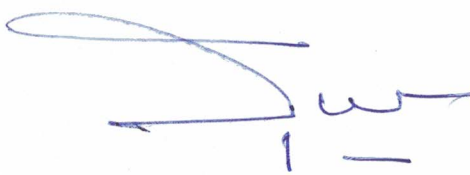


บันทึกความเข้าใจการแลกเปลี่ยนฉันทมิตร  
ระหว่าง  
สภากรุงเทพมหานครแห่งราชอาณาจักรไทย  
และ

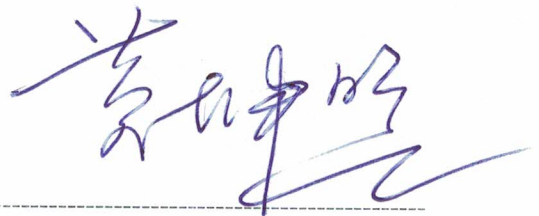
สภาประชาชนเทศบาลเมืองหังโจวแห่งสาธารณรัฐประชาชนจีน

สภากรุงเทพมหานคร แห่งราชอาณาจักรไทย และสภาประชาชนเทศบาลเมืองหังโจว แห่งสาธารณรัฐประชาชนจีน ปฏิบัติตามหลักการในการสถาปนาความสัมพันธ์ทางการทูตระหว่างราชอาณาจักรไทย และสาธารณรัฐประชาชนจีน (ในข้อตกลงต่อไป นี้ เรียกว่า “สภาทั้งสองเมือง”) ซึ่งมีจุดประสงค์ในการเพิ่มพูน ความเข้าใจ และมิตรภาพซึ่งกันและกันระหว่างประชาชนชาวไทยและชาวจีน รวมถึงพัฒนาความร่วมมือ ฉันทมิตร และทำให้ความสัมพันธ์ระหว่างสภาทั้งสองให้แน่นแฟ้น ซึ่งเห็นชอบในการลงนามในบันทึกข้อตกลง การแลกเปลี่ยน ฉันทมิตร เพื่อส่งเสริมมิตรภาพและการพัฒนามิตรภาพระหว่างกันของทั้งสองสภาอย่างยั่งยืน ภายใต้ข้อตกลงดังต่อไปนี้

๑. สภาทั้งสองจะดำเนินการแลกเปลี่ยนและร่วมมือระหว่างกันในรูปแบบต่างๆ ในด้านเศรษฐกิจ การค้า การท่องเที่ยว วิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี วัฒนธรรม การศึกษา กีฬา สาธารณสุข บุคลากร และอื่นๆ เพื่อส่งเสริมความเจริญรุ่งเรืองและการพัฒนาของสภาทั้งสอง โดยอยู่บนพื้นฐานของหลักการแห่ง ความเท่าเทียมและผลประโยชน์ของทั้งสองฝ่าย
๒. หัวหน้าหน่วยงานและสำนักงานที่เกี่ยวข้องของสภาทั้งสองจะติดต่อสื่อสารระหว่างกันเป็นประจำ เพื่ออำนวยความสะดวกในการหารือด้านการแลกเปลี่ยนและความร่วมมือ เช่นเดียวกับเรื่องอื่นๆ ที่อยู่ใน ความสนใจร่วมกัน
๓. บันทึกความเข้าใจนี้มีผลใช้บังคับตั้งแต่วันที่ได้รับการลงนาม ซึ่งมีกำหนดอายุ ๕ ปี และแม้ว่า ถึงวันสิ้นสุด อายุ บันทึกความเข้าใจนี้ก็ยังคงมีผลบังคับใช้หากทั้งสองฝ่ายไม่มีใครขอยกเลิก
๔. บันทึกความเข้าใจฉบับนี้ ลงนามเมื่อวันที่ ๒๒ สิงหาคม ๒๕๕๕ ณ กรุงเทพมหานคร ซึ่งจัดทำขึ้น เป็นภาษาไทย ภาษาจีน และภาษาอังกฤษ โดยมีความหมายถูกต้องตรงกัน



นายสุทธิชัย วีรกุลสุนทร  
ประธานสภากรุงเทพมหานคร  
ราชอาณาจักรไทย



นายหวง คุณหมิง  
ประธานสภาประชาชนเทศบาลเมืองหังโจว  
สาธารณรัฐประชาชนจีน

**Memorandum of Friendly Exchange  
between  
Bangkok Metropolitan Council of the Kingdom Thailand  
and  
The Standing Committee of Hangzhou Municipal People's Congress  
of People's Republic of China**

Bangkok Metropolitan Council of the Kingdom Thailand and the Standing Committee of Hangzhou Municipal People's Congress of the People's Republic of China (hereinafter collectively referred to as the "parties") wishing to enhance mutual understanding and friendship between the Thai and Chinese people, and consolidate and develop friendly cooperation between the parties, agree to sign a Memorandum of Friendly Exchange to promote and strengthen the friendship and the constant development of good relationship of the parties in undertakings as follows;

I. The parties will carry out in accordance with the principles of equality and mutual benefit, exchanges and cooperation between the parties in various forms in the fields of economy, trade, tourism, science and technology, culture, education, sports, health, personnel, etc. to promote common prosperity and development.

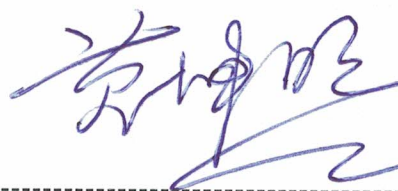
II. Regular contacts shall be maintained between the leaders and relevant departments of the parties to facilitate consultations on the exchanges and cooperation as well as matters of common concern.

III. This MOU shall come into force from the date of signature. It will be valid for five years.

IV. This MOU, signed on 22 August 2012 in Bangkok, is done in duplicate in the Thai, Chinese and English languages, the texts being equally authentic.



-----  
**Mr. Suthichai Weerakulsunthorn**  
**Chairman of Bangkok Metropolitan Council**  
**Kingdom of Thailand**



-----  
**Mr. Huang Kunming**  
**Chairman of The Standing Committee**  
**of Hangzhou Municipal People's Congress**  
**People's Republic of China**

# 泰国曼谷市议会与 中华人民共和国杭州市人大常委会 友好交流备忘录

泰国曼谷市议会和中华人民共和国杭州市人大常委会（以下简称“双方”），为增进泰中两国人民的了解与友谊，巩固并发展双方的友好合作，同意签署友好合作备忘录，推动和加深双方的友谊发展，就以下合作方面达成一致意见：

一、双方根据平等互利的原则，在经济贸易、旅游、科技、文化、教育、体育、卫生和人才等方面开展多种形式的交流与合作，促进共同繁荣发展。

二、双方领导人和有关部门保持经常的联系，以便就双方交流与合作事宜及共同关心的问题协商。

三、本备忘录自签字之日起生效。本备忘录有效期为五年。

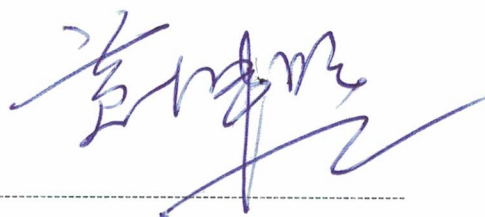
四、本备忘录于 2012 年 8 月 22 日在曼谷市签订，一式两份。用泰文、中文、英文三种文字写成。文本同等作准。

泰 王 国  
曼 谷 市

中 华 人 民 共 和 国  
杭 州 市



议长：素缇·维拉库孙通



人大常委会主任：黄坤明